



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**Orthros (Matins) Service for  
The Sunday of the Holy Fathers of Fourth Ecumenical Council**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

لأحد الآباء في المجمع المسكوني الرابع



**ORTHROS ON SUNDAY, JULY 16, 2023; TONE 5 / EOTHINON 6**  
**SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL**

HIEROMARTYR ATHENOGENES, BISHOP OF HERAKLEOPOLIS, AND HIS TEN DISCIPLES

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ،  
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ  
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،  
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ  
نُفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَأَثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا  
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمِينَ. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ  
بِكَ.

*الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ  
الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،  
مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ  
مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ  
تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ،  
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا  
الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ  
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ  
طَلِبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ  
الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

### المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمُ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِنِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاخْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًّا وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنَهَّدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْنِكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِنْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ

concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَقَقْتُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدَتْ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدَتْ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten?

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا ربَّ إله خلاصي، في النَّهارِ صرختُ وفي  
اللَّيْلِ أمامك، فلندخلُ قدامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ  
أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنْ الشُّرُورِ  
نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ  
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى  
الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ  
مِنْ يَدِكَ مُقْصُونٌ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ  
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ  
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ  
أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتُ مِنَ  
الْمَسْكَنَةِ. صرختُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلَكَ

But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to

في أرضٍ منسيّة؟ وأنا إليك، يا رب، صرختُ  
فَتَبْلُغُكَ في الغداةِ صلاتي. لماذا، يا رب،  
نُفِصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فقيرٌ أنا،  
وفي الشقاءِ منذُ شبابي، وحينَ ارتفعتُ اتَّضَعْتُ  
وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعاتُكَ  
أزَعَجْتَنِي. أحاطتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ  
اكتنفتني معًا. أبعدتْ عني الصديقَ والقريبَ  
ومعارفي من الشقاءِ.

يا ربُّ إلهَ خلاصي، في النَّهارِ صرختُ وفي  
الليلِ أمامك، فلتَدْخُلْ قُدَامَكَ صلاتي، أملِ  
أذنكَ إلى طلِبتِي.

### المزمور ١٠٢

باركي يا نفسي الرَّبَّ، ويا جميعَ ما في داخلي  
اسمهُ القدُّوس. باركي يا نفسي الرَّبَّ، ولا تنسي  
جميعَ مكافآته. الذي يَغْفِرُ جميعَ آثامك، الذي  
يَشْفِي جميعَ أمراضك، الذي يُنَجِّي مِنَ الفسادِ  
حياتك، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الذي يُشْبِعُ  
بالخيراتِ شهواتك، فيَتَجَدَّدُ كالنسرِ شبابك.  
الرَّبُّ صانعُ الرَّحْمَاتِ والقضاءِ لجميعِ  
المظلومين. عرَفَ موسى طُرُقَهُ، وبني إسرائيلَ  
مَشِيئاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرؤُوفٌ، طَوِيلُ الأناةِ  
وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إلى الإنقضاءِ يَسْخَطُ، ولا  
إلى الدَّهرِ يَحْقِدُ. لا على حَسَبِ آثامنا صَنَعَ  
مَعنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا. لأنَّهُ  
بِمِقْدارِ ارتفاعِ السَّماءِ عَنِ الأرضِ، قوَى الرَّبُّ



prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on

رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ  
مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأْفُ الْآبُ  
بِالْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا  
وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ  
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ  
الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا  
رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى  
الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ  
عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا  
عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوَدُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ،  
الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ  
إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ  
مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ  
طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي  
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ  
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَيَّ  
الْأَرْضَ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ  
الْمَوْتِ مِنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.

the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. *(Use this response until noted below)*

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي  
الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي  
أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ  
أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ  
الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ  
الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،  
وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا  
عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ  
عَبْدِكَ. *(مَرَّتَيْنِ)*

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
*(ثَلَاثًا)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. *(تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)*

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى  
وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِينَا (فِلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” (IN TONE FIVE)

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION (IN TONE FIVE)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

### APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS (IN TONE EIGHT)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

"اللهُ الرَّبُّ" (بِالْحَنِ الْخَامِسِ)

المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

أبوليتيكيون القيامة (بالحن الخامس)

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

أبوليتيكيون لأحد الآباء القديسين  
(بالحن الثامن)

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

**RESURRECTIONAL THEOTOKION**  
**(IN TONE EIGHT)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

**THE LITTLE LITANY**

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ**

**(بِالْحَنِ الثَّامِنِ)**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ،  
أَيُّهَا الصَّالِح، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى  
الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَه. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ  
جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ  
أَيُّهَا الرَّحِيم. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً  
مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.

**الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى**

الكَاهِن: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ  
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

**(FIFTH TONE) RESURRECTIONAL  
KATHISMATA (Plain Reading)**

**First Kathisma**

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.

**Second Kathisma**

After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I covered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

**كاثيسماتات القيامة (باللحن الخامس) (قراءة)**

**الكاثيسما الأولى**

لِنَمْدَحْ صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ، وَلِنُكْرِمَ بِالتَّسَابِيحِ  
دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلِنُمَجِّدْ قِيَامَتَهُ الإِلَهِيَّةَ، لِأَنَّهُ أَقَامَ  
الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ  
الْمَوْتِ، وَقُوَّةَ الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُورًا لِلَّذِينَ فِي  
الْجَحِيمِ.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيتَ مَيِّتًا وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَّ  
الْمَوْتِ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ  
الْقُبُورَ. أَمَا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنْدَ حَرَسُوا  
الْقَبْرَ، وَأَمَا تَحْتَ، فَقَدْ أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ مُنْذُ  
الدَّهْرِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،  
الْمُمْتَنِعُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.

*(والديَّة للقيامة)*

*الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.*

إفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُمْتَنِعَ الْعُبُورُ فِيهِ، إِفْرَحِي  
يَا سُورًا وَسِتْرًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ، إِفْرَحِي أَيُّهَا  
الْمِينَاءُ الْهَادِيُّ الَّتِي لَمْ نَعْرِفْ زَوْجًا، الْوَالِدَةُ  
بِالْجَسَدِ خَالِقِكَ وَإِلَهِكَ. فَلَا تَكْفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ  
أَجْلِ الْمُسَبِّحِينَ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلِدِكَ.

**الكاثيسما الثانية**

بَعْدَ قِيَامَتِكَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، يَا رَبُّ، وَسُجُودِ  
التَّلَامِيذِ، هَتَفَ بَطْرُسُ نَحْوَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ أَقْدَمْنَ  
مُجْتَرِبَاتٍ وَأَنَا أَحْجَمْتُ جُبْنًا. اللَّصُّ تَكَلَّمَ عَنْ  
لَاهُوتِكَ وَأَنَا أَنْكَرْتُكَ. فَهَلْ تَدْعُونِي بَعْدُ تَلْمِيذًا،  
أَمْ تَعُودُ فَتَجْعَلُنِي صَيَادًا فِي الْبَحْرِ؟ لَكِنْ أَقْبَلْنِي  
تَائِبًا اللَّهُمَّ وَخَلِّصْنِي.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةَ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالْآنِ سَوِّءُ أُسْرَعَنْ لِيَنْظُرُوكَ، وَبَشَّرَنْ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْفَائِقُ الْعُلُوِّ، الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهِهِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الْعَرُوسِ الَّتِي لَمْ تَحْتَبِرْ زَوْجًا. يَا مَنْ حَوَّلَتْ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَنْفَكِي يَا كَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ عَنِ الْإِبْتِهَالِ فِي خَلَاصِنَا.

### إِفْلُوجِيطَارِيَاتٍ بِالْحَنِّ الْخَامِسِ

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

جَمَعُ الْمَلَائِكَةَ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ نَقَّوهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بِتَرْتِيبِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَائِكًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيُّضًا وَأَيُّضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجَوَقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

#### (FIFTH TONE) RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.

#### (FIFTH TONE) RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony

- + O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.
- + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بعدَ نِكرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِغَ أَنفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

#### إيباكوي القيامة (باللحن الخامس) (قراءة)

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنْ المَنْظَرِ المَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالقِيَامَةِ، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْتَ إلهٌ، مَانِحاً العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

#### أناثميات القيامة (باللحن الخامس) (قراءة) الأنتيفونا الأولى

- + يَا مُخَلِّصِي أَرْتَلُ لَكَ دَاوُدِيَّاً فِي حُزْنِي، فَتَجِّ نَفْسِي مِنَ الأَلْسِنِ العَاشَةِ.
- + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ البَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالعِشْقِ الإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ دَائِماً.
- + المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.
- + بِالرُّوحِ القُدُسِ تُحَفَظُ كُلُّ البَرَايَا، المَنْظُورَةِ وَغَيْرِ المَنْظُورَةِ، لِأَنَّهَ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّالُوثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.

## Second Antiphony

- + Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.
- + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

## Third Antiphony

- + I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.
- + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.

## PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE FIVE)

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*Twice*)

*Stichos:* To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.

## الأنتيفونا الثانية

- + هَلُمَّ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَافِي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.
- + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلتَحْطُنِي يَدُكَ الِئْمْنَى الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْعُشُوشِ الرَّذِيئَةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُ وَحْيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَذْهَارِ.

## الأنتيفونا الثالثة

- + إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلا فُتُورِ.
- + فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتُ رَهِيْبَةٍ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلٍ حَبِيْثِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدَؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَنْتَفَسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

## بروكيمنون للقيامة (بالحن الخامس)

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَذْهَارِ.  
(مرتين)

*ستيخن:* اعترِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَذْهَارِ.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy.

المرتل: يا ربُّ ارحم.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لأنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Chanter:** Amen.

المرتل: آمين.

Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice)

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

*Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.*

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

Let everything that hath breath praise the Lord.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

## THE SIXTH EOTHINON GOSPEL

## إنجيل الإيوثينا السادسة

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy. (Thrice)

المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

**Priest:** Peace be to all.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**Choir:** And to thy spirit.

المرتل: ولروحِكَ.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Luke**. (24:36-53)

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**Deacon:** Let us attend!

الشماس: لِنُصْغِ!

**Priest:** At that time, Jesus, risen from the dead, stood in the midst of His disciples and said to them, "Peace be to you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." And when He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish and a honeycomb, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the Scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His Name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city of Jerusalem, until you are clothed with power from on high." Then, He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He was parted from them, and was carried up into heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

الكاهن: في ذلك الزمان، قام يسوع من بين الأموات، ووقف في وسط التلاميذ وقال لهم: "السلام لكم"، فارتاعوا وخافوا وظنوا أنهم يرون روحاً، فقال لهم: "ما بالكم مضطربين، ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم؟ انظروا يدي ورجلي، إني أنا هو، جسوني وانظروا، لأن الروح لا لحم له ولا عظم كما ترون لي." وحين قال هذا، أراهم يديه ورجليه. وإذ كانوا هم غير مصدقين بعد من الفرح، ومتعجبين، قال لهم: "أعندكم ههنا طعام؟" فناولوه قطعة من سمك مشوي وشيئاً من شهد عسل. فأخذ وأكل أمامهم، وقال لهم: "هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم، إنه ينبغي أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والأنبياء والمزامير." حينئذ فتح أذهانهم ليفهموا الكتب وقال لهم: "هكذا هو مكتوب، وهكذا كان ينبغي للمسيح أن يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثالث، وأن يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم، ابتداءً من أورشليم، وأنتم شهود لذلك. وأنا أرسل إليكم موعد أبي، فامكثوا أنتم في مدينة أورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء." ثم خرج بهم خارجاً حتى بنيت عنيا، وفتح يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم، انفرد عنهم وصعد إلى السماء. وأما هم فسجدوا له، ورجعوا إلى أورشليم بفرح عظيم، وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون الله ويباركونه. آمين.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَأَخْرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

### المزمور ٥٠

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي  
غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ  
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الدَّلِيلَةَ.

اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي.

قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِي  
اعْضُدْنِي.

فَاعَلِّمِ الْأَنْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أورشليم.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

### THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the

حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ.

حينئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

### طَرُوبَارِيَّاتٍ (بِالْحَنِ الثَّانِي)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ،  
امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهُهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ  
الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،  
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ  
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحِمَكَ  
الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهُهِ الْكَلِيَّةِ  
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ  
الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ  
الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالتَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ  
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفِينَ

holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers—especially those of the **Fourth Ecumenical Council** whom we **commemorate today**—Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Hieromartyr Athenogenes, bishop of Herakleopolis, and his ten disciples**, whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee,

الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي  
الْمَسْكُونَةِ - خَاصَّةً الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ الْمُجْتَمَعِينَ  
فِي الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ الرَّابِعِ فِي خَلْقِيدُونِيَا،  
الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ - رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ  
الْمُعَظَّمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ  
الْبَاهُوتِيِّ، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ  
أَثَنَاسْيُوسَ وَكْيَرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ  
الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ  
مِيرَا اللَّيْكِتِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ،  
وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ،  
وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مَوْسَكُو، وَالْقَدِيسِ  
رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ  
الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ،  
وَدِيمِيتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ  
التِّيروْنِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ  
الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ  
الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَّالْمُبُوسَ وَالْفَثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ  
الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا،  
كْيَرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيْفَا، وَأَيْرِينِ؛  
وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛  
وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ  
بَابْيِيسْيُوسَ الْأَثُوسِيِّ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ  
الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي  
الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ  
أَثِينُوجَانِيْسِ وَتَلَامِيْذِهِ الْعَشْرَةَ، الَّذِينَ نُقِيمُ



O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### KONTAKION & OIKOS FOR HOLY FATHERS SUNDAY (Plain Reading)

The preaching of the Apostles and the doctrines of the Fathers confirmed the one Faith in the Church. And wearing the garment of truth woven from the theology on high, she rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.

In the lofty preaching of the Church of God, let us hearken as she crieth: He that thirsteth, let him come and drink. The cup which I bear is the cup of wisdom. Its drink have I mixed with the word of truth. I pour forth the water, not of contention, but of confession. As Israel doth now drink thereof, it beholdeth God, Who saith: See, see, that I am He, and have not changed. I am God, I am first, and I am hereafter, and besides Me there is no other. Hence, they that partake shall be filled, and shall praise the great mystery of piety.

تَذَكَّرُهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا  
الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ  
الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (12 مرة)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

### القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِأَحَدِ الْآبَاءِ الْقَدَيْسِينَ (قراءة)

إِنَّ كِرَاةَ الرُّسُلِ وَتَعَالِيمِ الْآبَاءِ، أَقَرَّتْ إِيمَانًا  
وَاحِدًا لِلْكَنِيسَةِ. فَهَذِهِ إِذْ لَبَسَتْ وَشَاحَ الْحَقِّ  
الْمَنْسُوجِ مِنْ عِلْمِ اللَّاهُوتِ الْمُلهِمِ، تُقْصِلُ  
بِأَحْكَامٍ وَتُمَجِّدُ سِرَّ التَّقْوَى الْعَظِيمِ.

لِنَسْمَعِ كَنِيسَةَ اللَّهِ صَارِخَةً: لِيَأْتِ الْعَطْشَانُ  
وَيَشْرَبْ، فَإِنَّ الْكَأْسَ الَّتِي أَحْمِلُهَا هِيَ كَأْسُ  
الْحِكْمَةِ، وَقَدْ مَزَجْتُ هَذَا الشَّرَابَ بِكَلَامِ  
الْحَقِّ الَّذِي لَا تَجْرِي مِنْهُ مِيَاهُ الْخُصُومَةِ، بَلْ  
مِيَاهُ الْإِعْتِرَافِ بِالْإِيمَانِ الْوَاحِدِ، وَمِنْهُ يَشْرَبُ  
الْمُؤْمِنُونَ فَيُبْصِرُونَ اللَّهَ هَاتِفًا: أَنْظُرُوا،  
انظُرُوا إِنِّي أَنَا هُوَ، لَا أَتَغَيَّرُ. أَنَا الْإِلَهُ  
الْأَوَّلُ، وَأَنَا بَعْدَ ذَلِكَ، وَلَيْسَ أَحَدٌ آخَرَ  
سِوَايَ. فَمِنْ ثَمَّ يَرْتَوِي الشَّارِبُونَ مِنْهُ  
وَيُمَجِّدُونَ سِرَّ التَّقْوَى الْعَظِيمِ.

## THE SYNAXARION (Plain Reading)

## السِّنْكَسَار (قراءة)

On July 16 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Athenogenes, bishop of Herakleopolis, and his ten disciples.

On this Sunday, we commemorate the 630 holy and God-bearing Fathers of the Fourth Ecumenical Council, which convened in Chalcedon in 451 against the Monophysites.

### Verses

Shunning opposite errors like the sea monsters Scylla and Charybdis,  
The Fathers steer the Church on a straight course to safety.

The Holy Fathers were, once again, concerned with the nature of Jesus Christ. The false teaching arose that Christ's human nature (considered by heretics as less perfect) dissolved itself in His divine nature (considered by heretics as more perfect): like a cube of sugar in a parcel of water. Thus, in that scenario, Christ had only one nature, the Divine. These false preachers were called Monophysites ("mono", meaning "one" and "physis", meaning "nature"), and they were led by Eutyches and Dioscorus. Monophysitism overemphasized the divine nature of Christ, at the expense of the human. The Fourth Ecumenical Council condemned Monophysitism and proclaimed that Christ has two complete natures: the divine and the human, as defined by previous Councils. These two natures function as equally perfect, without confusion, and are neither divided nor separate. The Fathers declared that at no time did they undergo any change.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

### KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

**Ode 4.** He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

### كَطَاوَسِيَاةِ السَّيِّدَةِ بِالْحَنِّ الرَّابِعِ

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا  
فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ  
الْمُنْدَفِقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشَدِّينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَلْتَمِينَ مَحْفِلًا رَوْحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ  
الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ  
عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيْفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ  
الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقَدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

#### MAGNIFICATIONS (IN TONE FOUR)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

(الخامسة) أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجًا،  
إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،  
لَأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ  
غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ  
الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقْ  
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ  
الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي  
وُلِدَ مِنْهَا.

(السابعة) إِنْ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا  
الْخَالِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ النَّسْبِيحِ،  
مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنُسَجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) إِنْ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ  
الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذِ  
مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ  
يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَانِقَةً: يَا  
جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً  
عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.

الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ  
مُعْظَمِينَ.

#### تَعْظِيمَات (بِالْحِنِّ الرَّابِعِ)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ  
مُخْلِصِي.

الْلازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ  
مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونَ  
فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ  
نُعْظِمُ.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

**Ode 9.** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ  
تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. *(اللازمة)*

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ،  
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. *(اللازمة)*

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ  
قُلُوبِهِمْ. *(اللازمة)*

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ،  
مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ  
فَارْغِينَ. *(اللازمة)*

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ  
لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. *(اللازمة)*

*(التاسعة)* كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ  
حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ  
الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ  
الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ،  
الدَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.  
**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** أعضدْ واخلصْ وارحمْ واخفظنا يا الله  
بنعمتك.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةَ،  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

### THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)

(\*\**Upon that mount in Galilee*\*\*)

O Savior, clearly showing all \* that Thou art man by nature, \* when Thou wast risen from the tomb, \* Thou didst take food and didst eat; \* 'midst Thy disciples, Thou taughtest \* that they must preach repentance, \* then straightway Thou wast taken up \* to Thy heavenly Father, \* promising them \* to send down Thy Comforter soon thereafter. \* Transcendent God, both God and man, \* glory to Thine Arising.

### THE EXAPOSTEILARION & THEOTOKION OF HOLY FATHERS (IN TONE TWO) (\*\**Hearken, ye women*\*\*)

While celebrating on this day \* the holy Fathers' memory, \* O all-compassionate Savior, \* we ask that by their entreaties \* Thou rescue us, Thy flock, O Lord, \* from all the harm of heresies, \* vouchsafing unto all of us \* to glorify God the Father, \* the Word, and All-holy Spirit.

Thou gavest birth ineffably \* to God in one hypostasis \* yet in two wills and two natures, \* O all-immaculate Virgin. \* Freely becoming poor for us, \* He even suffered on the Cross; \* and by His rising from the dead, \* He granted us the great riches \* of His ineffable Godhead.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنه إياك تُسبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،  
وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

**الجوق:** آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوثِينَا السَّادِسَةُ (بِالْحَنِ الثَّانِي)

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، لَمَّا قُفِمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، أَوْضَحْتَ  
ذَاتَكَ إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، لَمَّا انْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ  
التَّلَامِيذِ، ثُمَّ أَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ،  
وَلِالْحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ أَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ  
بِإِرْسَالِ الْمُعَزِّي لَهُمْ، فَيَا أَيُّهَا الْفَائِقُ اللَّاهُوتِ،  
الإِلَهَةُ الْمُتَأَنِّسُ، الْمَجْدُ لِأَنْبِعَاتِكَ.

### إِكْسَابُوسْتِيلَارِي وَوَالِدِيَّةُ أَحَدِ الْآبَاءِ الْقَدِيسِينَ (بِالْحَنِ الثَّانِي)

أَيُّهَا الرَّبُّ الْكُلِّيُّ الرَّأْفَةُ، إِنَّا بِتَعْيِيدِنَا الْيَوْمَ  
لِنَتَذَكَّرِ الْآبَاءِ الْإِلَهِيِّينَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِطَلِبَاتِهِمْ،  
أَنْ تُنْقِذَ شَعْبَكَ مِنْ أَدَى الْأَرَاطِقَةِ كَافَّةً. وَأَهْلُنَا  
جَمِيعاً أَنْ نُمَجِّدَ الْآبَ وَالْكَلِمَةَ وَالرُّوحَ الْكُلِّيَّ  
قُدُّسَهُ.

أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، لَقَدْ وُلِدْتَ، بِحَالٍ  
غَامِضَةِ الْوَصْفِ، إِلَهُاً بِطَبِيعَتَيْنِ وَمَشِيئَتَيْنِ،  
وَبِأَقْنُومٍ وَاحِدٍ. قَدْ تَمَسَّكَ بِمَشِيئَتِهِ لِأَجْلِنَا حَتَّى  
الصَّلِيبِ، مَانِحاً لَنَا غِنَى اللَّاهُوتِ بِقِيَامَتِهِ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

## AINOI (PRAISES) (IN TONE FIVE)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

### For the Resurrection (in Tone Five)

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

## الإينوس (باللحن الخامس)

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### للقيامة (باللحن الخامس)

*استيخن ١. هذا المجد يكون لجميع أبراره.*

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَا كَانَ مَخْتوماً مِنْ عَابِرِي الناموس، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرُ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِضاً. لِأَنَّ هَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ الْعَجَائِبَ ظَهَرْتَ لِلْسَّاجِدِينَ لِلِسِّرِّ بِإِيمَانٍ. فَاْمُنَّحْنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَهُ الْإِبْتِهَاجَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*استيخن ٢. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قَوْتِهِ.*

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَفْئَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَزَّقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبِعِثاً، وَغَادَرْتَ الْحَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي اللَّحْدِ، شَهَادَةً لِدَفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ ذِي الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّمًا إِلَى الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ حُفِظْتَ. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُخْتَجِرُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.

**For the Holy Fathers (in Tone Six)**  
**(\*\*Having laid up all their hope\*\*)**

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

Making careful inquiry, \* with the Divine Spirit's guidance, \* and joining together all \* knowledge of things spiritual, \* as the scribes of God, \* the august Fathers wrote \* the celestial Symbol, \* the august Creed of our holy Faith, \* wherein they clearly teach \* that, with His Begetter, the Word of God \* is also co-beginningless \* and is consubstantial with Him in truth. \* For these godly-minded, \* all-glorious, and truly blessed Saints \* openly followed with fervent faith \* all that the Apostles taught.

استيخن ٣. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّمْنَا، إِنَّ النَّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعَنْ إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدْتَنَا. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصٌ نَفُوسِنَا.

استيخن ٤. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتُومٌ، مُظْهِراً آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبِلْتَهَا بِطُولِ أَنْاتِكَ، إِذْ قَدْ اخْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنْتَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَبِمَا أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتِقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ غَيْرِ الْمُدْرِكِ ارْحَمْنَا.

**لأحدِ الآباءِ القديسين (بالحنِ السادس)**

استيخن ٥. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

إِنَّ الْأَبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلِّيَّ السَّعَادَةِ، وَالْمُتَأَلِّهِ الْعِزْمَ بِالْحَقِيقَةِ، لَمَّا نَظَّمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيّاً بِأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِأَبٍ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَالْجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمَ الرُّسُلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*

Making careful inquiry, \* with the Divine Spirit's guidance ... (Repeat above)

*Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.*

Since Christ's heralds had received \* all of the spiritual brightness \* of the Holy Spirit's light, \* and had been inspired of God, \* they proclaimed to all \* that divine oracle \* filled with wondrous wisdom, \* which, though few in words, is great in breadth. \* For they who staunchly fought \* for the Gospel's doctrines and for divine \* traditions clearly had received \* holy revelation from God on high; \* and being enlightened, \* those blessed Fathers set forth for the world \* that holy Faith which was taught of God, \* making known eternal truth.

*Verse 8. Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices.*

As true servants of Christ God, \* the godly shepherds assembled \* all their wise experience \* as the shepherds of the flock; \* and with godly zeal, \* stirring up righteous wrath, \* they wrought righteous judgment, \* driving off diseased and grievous wolves, \* when, with the Spirit's sling, \* they expelled them all from the Church's ranks, \* as fallen even unto death, \* stricken with a malady past all cure. \* For the holy Fathers \* were ven'erable initiates and seers \* of the divine preaching from on high, \* teaching sacred mysteries.

استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ  
بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ .

إِنَّ الآبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكُلِّيَّ السَّعَادَةِ،  
وَالْمُتَأَلِّهِ الْعِزْمَ بِالْحَقِيقَةِ ... (تعاد)

استيخن ٧ . مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا .

إِنَّ الْكَارِزِينَ بِالْمَسِيحِ الْمَغْبُوطِينَ، لَمَّا تَقَبَّلُوا  
مِصْبَاحَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْعَقْلِيِّ بِجُمْلَتِهِ، نَطَقُوا  
بِإِلْهَامِ إِلَهِيٍّ بِالْوَحْيِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، ذِي اللَّفْظِ  
الْيَسِيرِ وَالْمَفْهُومِ الْكَثِيرِ، مُتَصَدِّرِينَ بِالْعَقَائِدِ  
الْإِنْجِيلِيَّةِ وَالتَّقْلِيدَاتِ الْحَسَنَةِ الْعِبَادَةِ، الَّتِي لَمَّا  
اسْتَعْلَنْتْ لَهُمْ مِنَ الْعُلَى بِوُضُوحٍ، اسْتَتَارُوا  
وَأَثْبَتُوا الْإِيمَانَ الَّذِي تَلَقَّوهُ مِنَ اللَّهِ .

استيخن ٨ . اِجْمَعُوا إِلَيْهِ أَنْبِرَارُهُ الَّذِينَ بَثُّوا عَهْدَهُ  
عَلَى الذَّبَائِحِ .

إِنَّ الرُّعَاةَ الْإِلَهِيِّينَ، بِمَا أَنْهَمُ عَيْدُ أَخِصَاءِ  
لِلْمَسِيحِ، وَمُسَارُونَ كُلِّيَّ الشَّرَفِ لِلْكَرَاةِ الْإِلَهِيَّةِ،  
لَمَّا أَحْرَزُوا الْخِبْرَةَ الرَّعَائِيَّةَ بِجُمْلَتِهَا، وَاحْتَدَمُوا  
الْآنَ غَيْظًا بَعْدَ كُلِّيٍّ، طَرَدُوا بِحُكْمِ حَقٍّ، عَنْ  
كَمَالِ الْكَنِيسَةِ، الذَّبَابِ الضَّارِيَةِ الْمُفْسِدَةِ،  
وَرَجَمُوهَا بِمِقْلَاعِ الرُّوحِ، فَسَقَطَتْ كَأَنَّهَا إِلَى  
الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّهَا مُعْتَلَّةٌ بِعِلَّةٍ لَا شِفَاءَ لَهَا .



## THE DOXASTICON OF THE HOLY FATHERS (IN TONE EIGHT)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When the rank of the holy Fathers flocked from the ends of the inhabited world, they believed in one Substance and one Nature of the Father, Son, and Holy Spirit, delivering plainly to the Church the mystery of discoursing in theology. Wherefore, in that we laud them in faith, we beatify them, saying: What a divine army, ye God-inspired soldiers of the camp of the Lord, ye most brilliant luminaries in the noetic firmament, ye impregnable towers of the mystical Zion, ye scented flowers of paradise, the golden lights of the Word, the boast of Nicaea and delight of the whole universe, intercede ceaselessly for our souls.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

## نُكْصَا أَحَدِ الْآبَاءِ الْقَدِيسِينَ (بِالْحَنِ الثَّامِنِ)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ مَصَافَّ الْآبَاءِ الْقَدِيسِينَ، لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ  
أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ، إِعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ  
وَاحِدَةٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، وَسَلَّمُوا إِلَى  
الْبَيْعَةِ سِرِّ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ تَسْلِيمًا جَلِيًّا. فَاذْ  
نَمْدَحُهُمْ عَنِ إِيمَانٍ، نُعَبِّطُهُمْ قَاتِلِينَ: يَا لَكُمْ مِنْ  
جَيْشٍ إلهِيٍّ، يَا جُنُودَ مُعَسْكَرِ الرَّبِّ، اللّاهِجِينَ  
بِالله. كَوَاكِبِ الْجَدِّ الْعَقْلِيِّ الْكَلِّيَّةِ الضَّيَاءِ. يَا  
أَبْرَاجًا مَنِيْعَةً لِصِهْيُونَ السَّرِيَّةِ. يَا أَزْهَارَ  
الْفِرْدَوْسِ الْعَطْرَةِ الشَّدَى، وَالْأَفْوَاهِ الذَّهَبِيَّةِ  
لِلْكَلِمَةِ. يَا فَخْرَ نَيْقِيَّةَ، وَبَهْجَةَ الْمَسْكُونَةِ. تَشَفَّعُوا  
بِلا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ  
الإِلهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَاسِطَةِ  
الْمُنْتَجَسِدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ،  
وَحَوَاءَ انْعَنَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَّتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا.  
فَإِذْ لَكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT DOXOLOGY

(IN TONE EIGHT)

Glory to Thee, who has shown us the Light.  
Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship  
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto  
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father  
Almighty; O Lord, the only begotten Son,  
Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, that takest away the sin of the world,  
have mercy on us, thou that takest away the  
sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the  
right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For Thou only art holy, Thou only art the  
Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the  
Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise  
Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day  
without sin.

## الذوكصولوجيا الكُبرى

(باللحن الثامن)

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي  
العلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامِ، وفي النَّاسِ  
المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ  
أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمائِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ  
الضابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يَسوعُ  
المَسِيحُ، ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يا حَمَلَ اللَّهِ يا ابْنَ الآبِ، يا  
رافِعَ خَطِيئَةِ العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافِعَ خَطايا  
العالمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ  
وارْحَمْنَا.

لأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ  
يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأَبَدِ،  
وإلى أَبَدِ الأَبَدِ.

أهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ  
خَطِيئَةٍ.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (*thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ  
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ  
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ  
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا.

## TROPARION (IN TONE EIGHT)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

## طُروباريَّة (باللحن الثامن)

إِذْ قُفِّمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ  
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ  
مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ  
أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ  
لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.



*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.